

Conditions générales de vente	Общие условия продажи
Moscou, Fédération de Russie	г. Москва, Российская Федерация
CGV en vigueur du 1 ^{er} septembre 2021.	ОУП действуют с 1 сентября 2021 года.
L'Institut Français près l'Ambassade de France en Russie à Moscou (IFR), représenté par le directeur Monsieur Fabrice ROUSSEAU, procédant sur la base de l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur l'établissement et le fonctionnement des centres culturels du 12 novembre 1992, soumis au « Client » ou « apprenant », le bénéficiaire du service ou son représentant légal (comme désigné sur la dernière page de ce document), les conditions générales de vente (CGV) de l'établissement qu'il représente :	Французский Институт при Посольстве Франции в Российской Федерации в Москве, именуемый в дальнейшем «ФИР», в лице Директора г-на Фабриса РУССО, действующего на основании Соглашения между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации об учреждении и условиях деятельности культурных центров от 12 ноября 1992 года, представляет «Клиенту» или «Учащемуся», получателю услуги или его законному представителю (как указано на последней странице данного документа) общие условия продажи учреждения, которое он представляет:
1. Etablissement d'un contrat	1. Заключение договора
1.1. Suite à l'inscription de l'apprenant et avant paiement, un contrat sera établi entre l'IFR et le client, basé sur les points présentés dans ces CGV. L'objet principal du contrat est le suivant : l'IFR s'engage à assurer pour le client l'organisation des cours de français («services») selon l'offre de cours proposée par l'établissement et le Client s'engage à choisir son cours en connaissance du volume horaire et du tarif tels qu'annoncés sur le site de l'établissement. L'apprenant s'engage à payer ces Services à hauteur du tarif en vigueur indiqué pour son cours et selon le nombre d'heures astronomiques de son cours (1 heure = 60 minutes). Le contrat devra être conclu par l'apprenant avant le début des cours. Ce contrat est joint au mail de confirmation de préinscription envoyé par le service des cours à l'apprenant. L'apprenant s'engage à effectuer le paiement des cours selon les modalités proposées par l'IFR pendant la période d'inscription précédant le début de la session et avant le tout premier cours (cf art. 4.2.2.1.).	1.1. После записи учащегося и до оплаты, между ФИР и клиентом будет заключен договор на основе параграфов, представленных в этих Общих условиях продажи. Основным предметом договора является следующее: ФИР обязуется обеспечить клиенту организацию курсов французского языка («услуги») в соответствии с предложенными учреждением курсами, и Клиент обязуется выбрать подходящий курс, ознакомившись с полным количеством часов курса и его стоимостью (тарифом), объявленной на официальном сайте заведения. Учащийся соглашается оплачивать эти Услуги по текущей стоимости, указанной для его курсов, и в соответствии с количеством астрономических часов в выбранных курсах (1 час = 60 минут). Договор должен быть заключен со слушателем до начала курсов. Этот договор отправляется по электронной почте вместе с письмом о подтверждении предварительной записи на курсы, высланным слушателю отделом курсов. Учащийся обязуется оплатить курсы в соответствии с вариантами, предложенными ФИР, в течение периода регистрации, предшествующего началу курсов и до самого первого занятия (см. П. 4.2.2.1. .).
1.2. Adresse des centres de cours : - Moscou, rue Vorontsovo pole 16/1 (IFR/Moscou) ou - Moscou, Milyutinsky pereulok 7 (Lycée français Alexandre Dumas de Moscou, site principal). ou - dans un autre local d'un établissement partenaire de l'IFR (voir 4.1.1.4. et 4.1.2.6). NB : L'Institut français de Russie se réserve le droit, à tout moment, unilatéralement et sans qu'il ait à en justifier la raison, de modifier la procédure de déroulement des cours en remplaçant la participation effective (physique) des étudiants aux cours (présentiel) par le déroulement de cours en ligne (via Internet - distanciel). Dans ce cas, les étudiants seront informés en conséquence (cette notification peut être faite sous n'importe quelle forme, y compris par courrier électronique) ainsi que de la procédure qu'ils doivent suivre afin de leur permettre d'assister au cours sous le mode distanciel. L'organisation des cours à distance (en ligne) n'affectera pas le prix des services qui ne sera pas modifié dans ce cas.	1.2. Адрес проведения курсов: - г. Москва, Воронцово поле, д. 16, стр.1. (ФИР/Москва) или - г. Москва, Милютинский пер., д. 7а (Французским Лицей им. Александра Дюма в Москве, главное здание) или - в другом помещении учреждения-партнера ФИР (см. 4.1.1.4 и 4.1.2.6). NB : ФИР вправе в любое время в одностороннем порядке по своему усмотрению и без указания причин изменить порядок проведения курсов, заменив фактическое (физическое) посещение курсов Учащимся проведением курсов онлайн (по сети Интернет). В этом случае Учащийся будет уведомлен соответствующим образом (такое уведомление может быть направлено в любой форме, в том числе по электронной почте). Организация курсов на такой дистанционной основе (по сети Интернет) не влияет на стоимость услуг, которая не может быть изменена в таком случае.
1.3. Les cours sont des cours de groupe (pour les cours particuliers, se référer à l'alinéa 4.2.3). Le nombre d'étudiants minimum exigé pour l'ouverture du groupe est indiqué sur le site Internet de l'IFR.	1.3. Курсы будут проводиться в группах (для индивидуальных занятий см. пункт 4.2.3). Информацию о количестве студентов в группе можно посмотреть на сайте ФИР.
1.4. Si le client n'a pas atteint 14 ans, le contrat est conclu par ses parents ou ses représentants légaux. Si le client a entre 14 et 18 ans, le contrat est signé avec la permission écrite des parents ou des représentants légaux.	1.4. В случае, если Заказчик не достиг 14-ти лет, настоящий Договор заключают его родители, либо иные законные представители. В случае ограниченной дееспособности Заказчика, т.е. от 14-ти до 18-ти лет, настоящий Договор заключается с письменного согласия родителей Заказчика (или других законных представителей).
1.5. Les parents ou les représentants légaux des Clients mineurs (moins de 18 ans) sont responsables du paiement des droits d'inscription, ainsi que des éventuels dégâts causés par ces derniers.	1.5. Ответственность за оплату стоимости курсов за Заказчика, который не достиг 18-ти лет, а также иную имущественную ответственность, несут его родители или законные представители.
2. Inscription aux cours et procédures de paiement	2. Запись на курсы и процедура оплаты
2.1. La pré-inscription peut se faire soit sur place, soit en ligne.	2.1. Предварительная запись на курсы может осуществляться либо на месте, либо по интернету.
2.2 L'inscription n'est effective qu'après règlement de la somme due. Celui-ci s'effectue soit à distance par virement bancaire ou par carte bancaire en ligne, soit par carte bancaire à l'accueil du secrétariat des cours de l'IFR (2 ^{ème} étage)	2.2. Запись действительна только после оплаты курсов. Оплата производится банковским переводом, либо через онлайн оплату, либо банковской картой в отделе курсов и экзаменов ФИР (2 этаж).
2.3. Le règlement des cours devra intervenir pendant la période d'inscription précédant le début de la session et avant le tout premier	2.3. Клиент должен оплатить курсы в течение периода записи, предшествующего началу курсов, и в крайнем случае и до самого

cours.	первого занятия.
Les places dans les cours étant limitées, elles seront attribuées aux premiers clients ayant effectué leur paiement. En cas d'absence de paiement ou de règlement avant le 1 ^{er} cours débutant la session, aucune place ne pourra être garantie.	Так как количество мест в группе ограничено, места будут закреплены за теми Клиентами, которые первыми произвели оплату. В случае отсутствия оплаты или несвоевременной оплаты до первого занятия сессии, место в группе не может быть гарантировано.
2.4. Les informations concernant les cours (types de cours, niveau, durée, rythme, horaires et tarifs) sont précisées sur le site Internet de l'IFR : www.institutfrancais.ru	2.4. Сведения о курсах (типы курсов, уровень, продолжительность, темп, расписание и цены), указаны в брошюре, ознакомиться с которой можно на сайте ФИР: www.institutfrancais.ru
2.5. Orientation de l'apprenant : 2.5.1. Si l'apprenant n'a jamais étudié le français, il s'inscrit au niveau débutant A1.1 sans passer de test d'orientation. 2.5.2. Si l'apprenant a déjà étudié le français ailleurs qu'à l'IFR, il doit passer un test d'orientation avant son inscription. 2.5.3. Si l'apprenant a déjà appris le français à l'IFR mais qu'il a interrompu ses cours pendant une période supérieure ou égale à six mois, il doit passer à nouveau un test d'orientation.	2.5. Определение уровня учащихся: 2.5.1. Если учащийся никогда не изучал французский язык, он записывается на начальный уровень A1.1, без прохождения теста на определение уровня. 2.5.2. Если учащийся уже изучал французский язык, но не в ФИР, он должен пройти тест на определение уровня. 2.5.3. Если учащийся изучал французский язык в ФИР, но прервал обучение на период, превышающий или равный шести месяцам, он должен заново пройти тест на определение уровня.
3. Annulation, modification et rétractation	3. Условия отмены записи и возврата денежных средств
3.1. L'absence à un cours, pour des raisons personnelles, ne donne droit à aucun remboursement.	3.1. В случае неявки заказчика на отдельное занятие по личным причинам, занятие считается оказанным и подлежит оплате Заказчиком в полном объёме.
3.2. Dans le cas où le Client refuse, pour des raisons personnelles, de suivre les cours après leur début, le remboursement n'est plus possible. En cas d'annulation par le client avant le premier jour de cours, l'IFR rembourse la totalité des frais déjà payés.	3.2. В случае если Клиент отказывается по личным причинам от услуг ФИР после начала занятий, возврат оплаты ФИР не производится, а услуга считается оказанной в полном объеме. В случае отказа до первого дня занятий внесенная стоимость возвращается полностью.
3.3. En cas de résiliation du Contrat à l'initiative du Client, à la suite d'un cas de force majeure justifié par un document officiel, celui-ci pourra faire une demande de remboursement, avec pièces justificatives à l'appui auprès de l'IFR qui déduira alors du montant à rembourser le coût des cours déjà suivis.	3.3. В случае расторжения данного договора по инициативе Клиента, в следствии обстоятельств непреодолимой силы, подтверждённых документально, Клиент имеет право на возврат денежных средств, при наличии подтверждающих документов , при этом ФИР удерживает оплату за те Услуги, которые были им надлежащим образом оказаны.
3.4. L'IFR n'est pas obligé de produire un résumé écrit d'un cours manqué par le Client. Si le Client est absent pour maladie, il doit s'adresser au secrétariat des cours de l'IFR pour rattraper le cours manqué dans un autre groupe de même niveau si celui-ci existe, à condition de présenter un certificat médical.	3.4. ФИР не обязан предоставлять письменное резюме материала занятий урока, пройденного во время отсутствия Клиента. В случае пропуска Клиентом занятия по причине болезни и предоставления Клиентом подтверждающих документов, ФИР имеет право, по своему усмотрению и при наличии соответствующей возможности, включить Клиента в другую учебную группу для изучения пропущенного материала занятия курса.
3.5. Si le niveau du cours dans lequel l'étudiant a été orienté ne correspond pas à son niveau de langue, le Client peut être réorienté, à sa demande ou sur les conseils de l'enseignant. Cette demande, à l'initiative de l'apprenant, doit être formulée auprès du secrétariat des cours pendant la première semaine de cours. L'IFR ne sera plus en mesure de réorienter l'apprenant passé ce délai.	3.5. Если Клиент понимает, что уровень группы, в которой он обучается, не соответствует его уровню знания языка, учащийся может поменять группу по своей просьбе или совету преподавателя. Этот запрос по инициативе слушателя должен быть направлен в секретариат курсов в течение первой недели курсов. ФИР больше не сможет переориентировать учащегося по истечении этого времени.
3.6. Si, à la fin de l'inscription, un groupe ne peut être ouvert en raison du manque d'inscrits, l'IFR propose aux apprenants de s'inscrire dans un autre groupe de même niveau. S'il n'existe pas de tel groupe, ou si les horaires ne peuvent convenir à l'apprenant, le Client est alors remboursé. Dans ce cas, aucune amende, pénalité, dommages ou autre compensation ne sont prévus. Le Client peut également demander à transférer les frais déjà payés sur la session suivante.	3.6. Если, по окончании периода записи на курсы, требуемое количество учащихся в группе будет признано недостаточным, ФИР может предложить учащемуся записаться в другую группу того же уровня, если такая группа имеется. Если такой группы не существует или ее расписание не подходит Клиенту, то ФИР возвращает уплаченную сумму Клиенту. Никакие штрафы, неустойки, убытки или иная компенсация возмещению не подлежат. При этом Клиент может использовать уплаченную сумму для посещения последующих курсов, то есть заморозить сумму на своём счете и перенести её на следующую сессию.
4. Droits et obligations des parties	4. Права и обязанности сторон
4.1. Droits et obligations de l'IFR 4.1.1. Droits de l'IFR 4.1.1.1. L'IFR se réserve le droit de ne pas autoriser le Client à assister aux séances de cours en cas de retard de paiement des frais d'inscription. 4.1.1.2. L'IFR se réserve le droit de reporter les cours devant avoir lieu un jour férié. 4.1.1.3. L'IFR est le seul habilité à attribuer les cours aux enseignants. 4.1.1.4. Les cours peuvent avoir lieu à l'Institut Français, au Lycée français Alexandre Dumas (Moscou, Miliutinsky pereulok, 7a), en ligne, ou dans d'autres établissements partenaires de l'IFR comme indiqué dans le point 1.2. 4.1.1.5. En cas de force majeure (comme convenu au point 5.7), l'IFR se réserve le droit d'annuler des séances de cours prévues et de les reporter après en avoir informé le Client par téléphone ou par mail.	4.1. Права и обязанности ФИР 4.1.1. Права ФИР 4.1.1.1. В случае задержки оплаты ФИР оставляет за собой право приостановить оказания Услуг (не допустить Клиента к занятиям на курсах) до получения полной оплаты. 4.1.1.2. ФИР оставляет за собой право перенести занятие, если оно выпадает на нерабочий праздничный день. 4.1.1.3. Только ФИР имеет право назначать и распределять преподавателей. 4.1.1.4. Занятия могут проводиться во Французском Институте (г. Москва, Воронцово поле, д. 16, стр.1), в Лицее Александра Дюма (г. Москва, Милютинский переулок, д. 7а), онлайн, или в учреждениях-партнёрах ФИР, как указано в пункте 1.1 выше. 4.1.1.5. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, которые определены в пункте 5.7 ниже и которые влияют или могут повлиять на возможность оказания Услуг, ФИР оставляет за собой право отменить и перенести занятие, предварительно информировав об этом Клиента по телефону или по электронной почте.

<p>4.1.2. Obligations de l'IFR</p> <p>4.1.2.1. L'IFR s'engage à annoncer le numéro des salles de cours lors de la première semaine de cours, sur le panneau d'affichage au deuxième étage de l'IFR ou, au cas où les cours auraient lieu dans l'établissement d'un partenaire de l'IFR, par courrier électronique.</p> <p>4.1.2.2. L'IFR indique sur son site Internet le matériel de classe que le Client doit se procurer. Les pages consacrées aux cours sur le site Internet de l'IFR sont l'unique source d'information fiable. En cas d'erreur de compréhension de la part du Client, l'IFR ne saurait être tenu responsable.</p> <p>4.1.2.3. En cas d'absence d'un professeur, l'IFR s'engage à trouver un remplaçant ou à prévenir le Client d'un report de cours. L'IFR se réserve le droit de modifier l'horaire du cours reporté, avec l'accord du Client.</p> <p>4.1.2.4. L'IFR s'engage à garantir des conditions favorables à l'apprentissage : un enseignant compétent et expérimenté, ainsi qu'une salle de classe adaptée.</p> <p>4.1.2.5. L'IFR s'engage à respecter le nombre d'heures d'apprentissage prévu dans la session.</p> <p>4.1.2.6. Si les cours devaient être organisés dans d'autres locaux que ceux mentionnés dans l'article 1.2, l'IFR s'engage :</p> <ul style="list-style-type: none"> - à communiquer précisément l'adresse des locaux sur son site Internet et dans le contrat qui le lie à l'apprenant - à en informer l'apprenant 5 jours avant le début du cours, s'il s'agit d'un déplacement de cours exceptionnel. <p>4.1.2.7. L'IFR s'engage à rembourser l'apprenant dans un délai de quinze jours ouvrables après que l'apprenant lui en a fait la demande, adressée par écrit au secrétariat des cours (scc@IFRussie.ru), selon les conditions énoncées dans le point 3.3 sauf en cas de force majeure qui nécessiterait un délai supplémentaire pour rembourser l'apprenant.</p> <p>4.1.2.8. Dans le cas où l'IFR devrait fermer des cours pour un cas de force majeure conformément aux cas énoncés dans le point 5.7., il s'engage à accepter les demandes de remboursement et de report formulées par l'apprenant dans un délai de 6 mois après le début de l'annulation des cours. Passé ce délai, l'IFR proposera à l'apprenant uniquement un report des cours annulés à faire valoir sur la session suivante ou une session à définir en accord avec l'apprenant.</p>	<p>4.1.2. Обязанности ФИР</p> <p>4.1.2.1. ФИР обязуется сообщить номер аудитории в течении первой недели занятий. Номер аудитории будет вывешен на стенде на втором этаже помещения ФИР, в случае, если занятия будут проходить по иному адресу, номер аудитории будет направлен ФИР Клиенту по электронной почте.</p> <p>4.1.2.2. ФИР указывает на своем сайте дополнительный материал, который Клиент должен приобрести за свой счет. Сайт с указанной информацией является единственным верным источником информации касательно курсов. ФИР не несёт ответственности за ошибку в понимании со стороны Клиента.</p> <p>4.1.2.3. В случае отсутствия преподавателя на занятии, ФИР обязуется найти замену или предупредить Клиента о переносе занятия. ФИР оставляет за собой право изменить время проведения перенесённого занятия, с согласия Клиента.</p> <p>4.1.2.4. ФИР обязуется гарантировать благоприятные условия для обучения: компетентного и опытного преподавателя и адаптированную аудиторию.</p> <p>4.1.2.5. ФИР обязуется соблюдать установленное количество часов за сессию.</p> <p>4.1.2.6. Если курсы должны быть организованы в помещениях, отличных от указанных в статье 1.2, ФИР обязуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сообщить точный адрес помещения на своем сайте и в договоре, подписанном с учащимся. - проинформировать об этом учащегося за 5 дней до начала занятия, если это исключительный перенос занятия. <p>4.1.2.7. ФИР обязуется возместить денежные средства учащемуся в течение пятнадцати рабочих дней после того, как учащийся запросил это в письменной форме в секретариате курсов (scc@IFRussie.ru), в соответствии с условиями, изложенными в пункте 3.3, за исключением форс-мажорных обстоятельств, которые требуют дополнительного времени для возмещения средств учащемуся.</p> <p>4.1.2.8. В случае, если ФИР должен закрыть курсы на случай форс-мажорных обстоятельств в соответствии со случаями, изложенными в пункте 5.7., он обязуется принимать запросы учащихся о возмещении и отсрочке в течение 6 месяцев после начала отмены курсов. По истечении этого периода ФИР будет предлагать учащемуся только отсрочку отмененных уроков, которые будут перенесены на следующую сессию, или сессию, которая будет определена по согласованию с учащимся.</p>
<p>4.2. Droits et obligations du Client (de l'apprenant)</p> <p>4.2.1. Droits du Client (de l'apprenant)</p> <p>4.2.1.1. Le Client a le droit de demander à l'IFR des informations sur l'organisation des cours et la pédagogie mise en œuvre.</p> <p>4.2.1.2. Une attestation de suivi aux cours peut être remise à l'apprenant en fin de session à sa demande. Celle-ci n'est pas une attestation de niveau. Elle peut toutefois faire office d'acte de service rendu.</p> <p>4.2.1.3. L'apprenant bénéficie de l'inscription gratuite à la médiathèque de l'IFR. Il est également informé régulièrement de l'offre culturelle de l'IFR.</p> <p>4.2.2. Obligations du Client (de l'apprenant)</p> <p>Le Client s'engage à payer les frais relatifs au cours auquel il s'inscrit avant le début des cours sous peine de ne pas y être admis.</p> <p>4.2.2.2. Le Client s'engage à envoyer au secrétariat des cours (scc@IFRussie.ru) la confirmation de son paiement (avis de virement) dès que son inscription a été validée.</p> <p>4.2.2.3. L'apprenant s'engage à se procurer par ses propres moyens et à ses frais le matériel de classe.</p> <p>4.2.2.4. L'apprenant s'engage à respecter les règles établies par l'IFR et celles de ses établissements partenaires.</p> <p>4.2.2.5. L'apprenant s'engage à suivre les recommandations de l'enseignant, à respecter les horaires de cours et à être assidu.</p> <p>4.2.3. Dans le cas des cours particuliers, s'il doit annuler un cours, le client s'engage à en informer le secrétariat des cours (scc@IFRussie.ru) au moins 24 heures à l'avance en semaine, ou le vendredi si le cours a lieu le lundi. Dans le cas contraire, le cours sera facturé pour dédommager le déplacement de l'enseignant et le temps de préparation du cours.</p>	<p>4.2. Права и обязанности Клиента (учащегося)</p> <p>4.2.1. Права Клиента (учащегося)</p> <p>4.2.1.1. Клиент вправе потребовать у ФИР информацию об организации курсов и методики преподавания.</p> <p>4.2.1.2. Справка об окончании курсов может быть выдана учащемуся после окончания сессии. Она не является международным подтверждением уровня. При этом справка может считаться документом, удостоверяющим оказание Услуг ФИР.</p> <p>4.2.1.3. Учащийся может бесплатно записаться в медиатеку ФИР. Он также будет регулярно информирован о культурных событиях Французского Института в России.</p> <p>4.2.2. Обязанности Клиента (учащегося)</p> <p>Клиент обязуется оплатить курсы до их начала, в противном случае клиент может быть не допущен к занятиям.</p> <p>4.2.2.2. Клиент обязуется отправить в секретариат курсов (scc@IFRussie.ru) подтверждение его оплаты (платежное поручение), как только его запись на курсы будет подтверждена</p> <p>4.2.2.3. Учащийся обязуется приобрести дополнительные материалы для занятий за свой счёт.</p> <p>4.2.2.4. Учащийся обязуется соблюдать правила поведения в ФИР или иных помещениях, в которых будут проводиться курсы.</p> <p>4.2.2.5. Учащийся обязуется выполнять рекомендации преподавателя, соблюдать расписание занятий и быть прилежным.</p> <p>4.2.3. В случае индивидуальных занятий, если Клиент хочет его отменить, он обязуется предупредить секретариат курсов (scc@IFRussie.ru) не позднее, чем за 24 часа до начала занятия в будний день, или в пятницу, если занятие должно быть в понедельник. В противном случае, занятие будет засчитано, и плата за данное занятие не будет возвращена Клиенту в качестве компенсации расходов преподавателя за потраченное время на подготовку и перемещение.</p>

5. Conditions supplémentaires	5. Дополнительные условия
5.1. L'IFR ne saurait être tenu responsable de toute erreur d'interprétation de ces conditions générales de vente et du Contrat liant l'IFR à l'apprenant. Dans ce cas, aucune compensation n'est prévue.	5.1. ФИР не несёт ответственности за ошибку в понимании настоящих Общих условий продаж и договора, подписанного Клиентом. В случае ошибки в понимании, никакие компенсации не предусмотрены.
5.2. Au cas où le Client (ou l'apprenant) ne respecterait pas ses obligations, l'IFR se réserve le droit de résilier le Contrat en adressant au Client une notification écrite indiquant sa date de résiliation. L'IFR remboursera alors au Client les sommes versées moins le coût des cours déjà suivis.	5.2. В случае, если Клиент (или учащийся) не соблюдает свои обязанности, ФИР вправе расторгнуть Договор, предварительно уведомив об этом Клиента. ФИР вернет Клиенту стоимость курсов, с удержанием стоимости курсов, которые Клиент посетил.
5.3. Le Contrat qui lie l'IFR à l'apprenant entre en vigueur à partir de sa signature et prend fin au terme de la session de cours.	5.3. Договор между ФИР и учащимся вступает в действие с момента его подписания сторонами и прекращает свое действие одновременно с окончанием сессии курсов.
5.4. L'acceptation des présentes CGV par l'apprenant est indispensable pour finaliser les démarches d'inscription aux cours.	5.4. Подтверждение настоящих общих Условий продаж необходимо для продолжения процесса записи на курсы.
5.5. Le Contrat qui lie l'IFR à l'apprenant est établi en deux exemplaires dans les deux langues. La version russe fait foi, la traduction française est présentée pour information.	5.5. Договор между ФИР и учащимся составлен в двух экземплярах и на двух языках. Русская версия имеет юридическую силу, французский перевод предоставлен в качестве информации для ознакомления.
5.6. Tous les litiges entre les deux parties pourront être résolus par la procédure établie conformément à la législation russe, mais seulement après épuisement des voies amiables.	5.6. Все споры между сторонами, по которым не достигнуто мировое соглашение, разрешаются в установленном порядке в соответствии с российским законодательством.
5.7. Les parties sont exemptes de toute responsabilité de non-respect des conditions générales de vente ci-présentes en cas de force majeure, à savoir: inondation, incendie, tremblement de terre, explosion ou autres phénomènes naturels ; ainsi que des actions militaires ou de guerre, des grèves dans l'industrie ou dans la région; crise épidémiologique de grande ampleur, troubles civils, troubles, coupures de courant ou interruptions d'approvisionnement en eau.	5.7. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств в случае наступления форс-мажорных обстоятельств, таких как: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв или иные явления природы; а также война или военные действия, забастовки в отрасли или регионе; санитарно-эпидемиологические кризисы, гражданские волнения, беспорядки, отключения или перебои электроэнергии, водоснабжения.
5.8. Le Contrat qui lie l'IFR à l'apprenant est soumis à la législation de la Fédération de Russie.	5.8. Договор, который связывает ФИР и учащегося, составлен в соответствии с законодательством Российской Федерации.